

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
И Н С Т И Т У Т Н А Р О Д О В А З И И
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

Тезисы докладов
II годичной научной сессии ЛО ИНА
март 1966 года

Ленинград
1966

обретают новую функцию – по большей части они служат для характеристики того или иного исторического лица, участвуют в формировании его образа. При этом смысловая направленность этих речей и цитат может не совпадать с авторской направленностью на них как на чужое слово. Так, Сыма Цянь приводит предсмертные речи Сян Ди, Мэн Тяня, Ли Сы и др., куда вложена мысль о невинности этих людей, и сам же опровергает эту мысль в эпилогах соответствующих биографий. Ясно, что его направленность на эти речи состоит не в желании оправдать этих людей, а в стремлении показать, как сильно они заблуждались (см. Ши цзи, гл.7,87,88). Он цитирует оды в честь циньского императора не потому, что хочет прославить его вместе с автором этих од, а потому, что задается целью показать, насколько самоуверен и слеп в своих ошибках был этот монарх (см. Ши цзи, гл.6).

В других случаях смысловая направленность речей совпадает с авторской направленностью. Исследователи отмечали, что Сыма Цянь нередко использовал прямую речь какого-либо "третьего лица", чтобы высказать собственную точку зрения о поднятом вопросе или об историческом деятеле. Историк особенно охотно композиционно выделял такое чужое слово, с помощью которого он хотел передать свое отношение к происходящему, помещая его в конце главы, перед своим высказыванием от первого лица (см. Ши цзи, гл.30).

Л.Н.Меньшиков

ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ СРЕДСТВА И ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРОЦЕСС (на материале китайской литературы)

1. Литературу можно рассматривать как систему знаков, причем, в отличие от других видов искусства, в литературе знаками являются особым образом организованные средства языка, или художественные языковые средства.
2. Опыт развития различных наук показывает, что наука только тогда приходит к точности исследования, когда найдены первоэлементы, составляющие структуру. В литературе таким элементом будут, очевидно, художественные языковые средства или стилистические приемы.

3. Все прочие свойства литературы есть сумма ее элементов, но не простая сумма, а дающая при сложении ряд новых качеств, отсутствующих в каждом элементе отдельно. Поэтому кроме изучения элементов в литературоведении необходимо изучение этих новых качеств — композиции, образной системы, суммы идей, взаимодействия литературы и общества и т.п. Но основой литературоведения, всех его отраслей, не может не быть изучение художественных средств или стилистика. Естественно, что изучение этих средств должно проводиться в историческом аспекте, так как литературоведение есть наука историческая и элементы литературы постоянно изменяются и развиваются.

4. В истории китайской литературы одним из многих художественных средств является прием параллельных построений. По истории этого приема есть специальное исследование: Лю Линь-шэн, Чжунго пяньвень ши, Шанхай, 1938 (Лю Линь-шэн, История китайских параллельных построений). Поэтому удобно, использовав материал Лю Линь-шэна, попытаться на его примере установить некоторые закономерности развития художественных средств в истории литературы.

5. Параллельные построения в виде вкраплений встречаются в любом произведении древней китайской литературы, написанном до нашей эры. Но употребляются они стихийно, скорее потому, что данный прием вытекает из свойств китайского языка или речи, чем потому, что авторы осознали параллельные построения, как особый стилистический прием.

6. В III—IV веках н.э. параллельные построения переживают наивысший расцвет, став обязательным приемом всех произведений, претендующих наивысшее изящество словом. В произведениях, не относящихся к "изящному слову" (повествовательный сюжетный рассказ, история и т.п.), авторы начинают избегать параллельных построений. Следовательно, это период осознания этого стиля и размежевания его с другими стилями.

7. В V—X веках обязательность параллельного стиля начинает казаться стеснительной. Это был один из аспектов движения "за возврат к древности". В произведениях деятелей этого движения (Хань Юй, Лю Цаун-кань и др.) параллельный стиль встречается, но уже как один из приемов, не доминирующий над другими. В то же время параллельный стиль как стиль прозаического повествования находит свое место в простонародной литературе (бянь-вень).

8. В XI–XIII веках рождается нормативная теория параллельного стиля, собираются сборники образцов его, и он становится классической, закостеневающей и в дальнейшем не развивается, хотя произведения в этом стиле и продолжают появляться. Широко употребляются вкрапления из параллельных фраз и в произведениях более сложной формы (роман, драма и т.д.).

9. Таким образом, как видно из примера параллельных построений, историю литературы можно рассматривать как историю осознания стилистических приемов. Ранее эти приемы могли употребляться стихийно как средства языка. После осознания, пройдя период обязательного употребления в тех или иных жанрах, они становятся одним из средств в общей стилистической системе литературы. В результате создается гибкий и разнообразный комплекс стилистических средств, делающий возможными неисчислимое количество литературных форм.

10. С этой точки зрения жанр в литературе можно определить, как серию литературных произведений, употребляющих один и тот же набор осознательных стилистических средств. Поэтому сравнительно легко выделить жанры в ранние периоды развития литературы, когда набор осознанных средств еще ограничен, а в более поздние периоды, по мере увеличения стилистического комплекса, такое выделение затрудняется, пока не становится практически почти невозможным.

11. С изложенной точки зрения становится возможным установить соотношение между фольклором и собственно литературой после их разделения. В фольклоре могут стихийно употребляться все те средства, которые встречаются потом в литературе. Но в литературе эти средства переходят в сферу осознанного употребления и потому достигают высшего совершенства.

Ж.С.Мусаэлян

НОВЫЕ ВАРИАНТЫ КУРДСКОГО НАРОДНОГО СКАЗАНИЯ "ЗАМБИЛЬФРОШ"

1. "Замбильфрoш" – оригинальное романтическое курдское народное сказание о молодом продавце корвин и жене владетельного эмира (хатун). Это единственное курдское произведение жанра городской литературы. В государственной Публичной библиотеке им.Салтыкова-Щедрина хранятся рукописи литературной обработки сказания,